

Joan Ferrer Autor de la versió trilingüe hebreu, arameu i català del 'Tractat Abot de la Misnà'

“La saviesa serveix per interpretar el món”

SENTÈNCIES “El Tractat Abot de la Misnà és un recull de sentències que transmeten una tradició de saviesa antiga del poble d'Israel” **ENCATALÀ** “És la primera vegada que aquest text de la tradició oral, que van posar per escrit en el s. III després de Crist, es tradueix a la nostra llengua”

Mireia Rourera
BARCELONA

Aquest any ha arribat a les llibreries *La saviesa dels pares d'Israel. El tractat Abot de la Misnà* (Fragmenta Editorial), que recull sentències breus, immediates i molt aclaridores de la saviesa dels pares d'Israel que van ser difoses per la tradició oral. Joan Ferrer l'ha traduït de l'hebreu i l'araméu al català.

Què és la Misnà i què és el tractat Abot?

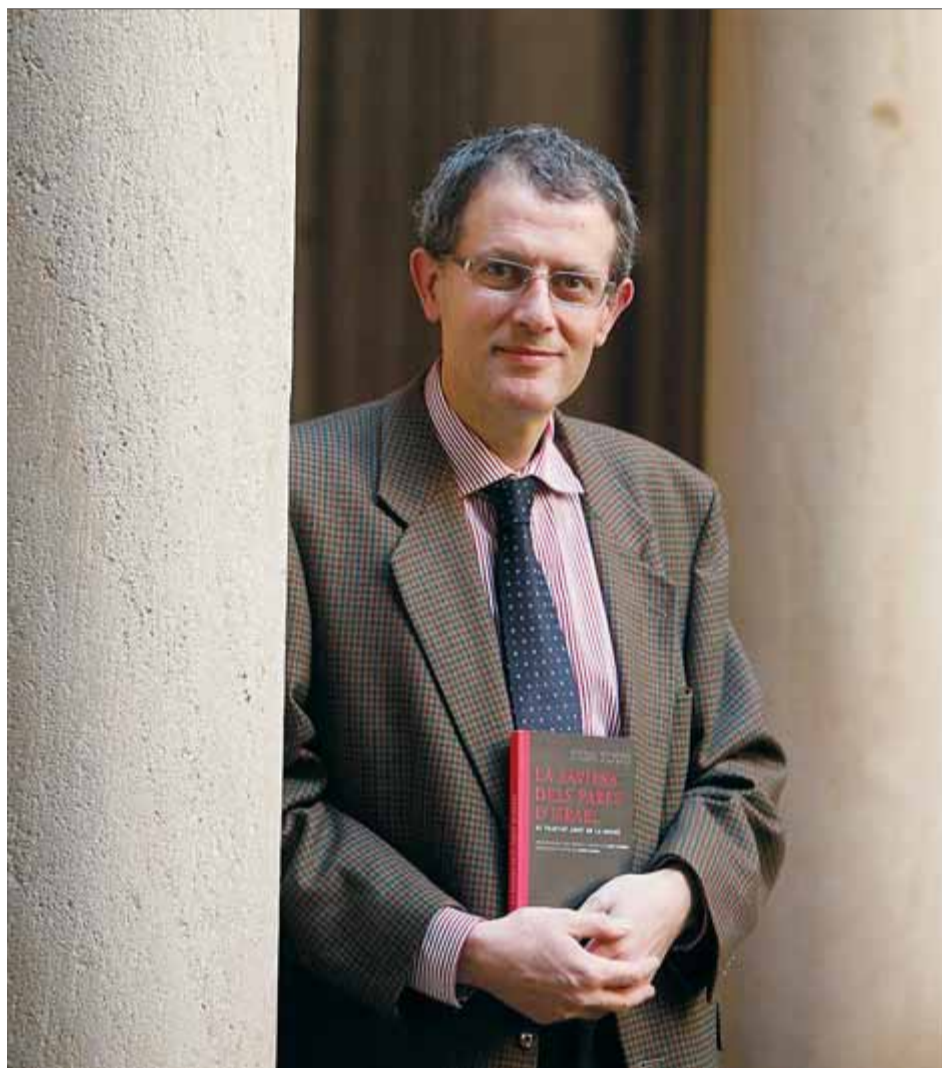
Per la tradició d'Israel hi ha la llei escrita, que és la Bíblia, i aleshores hi ha una llei que es transmet per tradició oral. En un moment determinat, en el s. III de l'era cristiana, aquesta tradició es posa per escrit. És un corpus legislatiu que s'anomena la Misnà, un còmput de lleis molt complex, amb moltes regles, moltes de les quals regulen la vida religiosa jueva segons el pensament dels rabins. Dintre d'aquest codi de lleis hi ha aquest llibre sapiencial, el tractat Abot. *Abot* vol dir pare. Aquest tractat, doncs, recull les sentències dels pares, que transmeten una tradició de saviesa antiga del poble d'Israel.

És el primer cop que es tradueix al català?

En català hi ha una tradició de traduccions bíbliques imponent, però els textos del judaisme no bíblic han quedat una mica al marge de la nostra tradició cultural. Donar-los a conèixer en versió trilingüe hebreu, arameu i català ha estat un petit luxe.

Quines arrels hi tenim nosaltres en la Misnà?

Hi tenim les arrels de la saviesa. Una saviesa que en la Bíblia, en el llibre dels Proverbis, figura al costat de Déu en la creació del món. És a dir, la saviesa en el pensament jueu és tan antiga i tan estimada que es troba al costat mateix de Déu. I la saviesa per a què serveix? Serveix per donar criteris, per interpretar el món. És un esforç per compren-



El doctor Joan Ferrer amb el seu llibre entre les mans ■ ORIOL DURAN

dre el món però no a base de discursos sinó de sentències que fan que el món sigui significatiu.

Alguns exemples...

La dels quatre tipus que van a la casa d'estudi: “(el qui hi) va però no fa (el que hi aprèn): la recompensa d'anar-hi és a la seva mà; (el qui) fa però no hi va: la re-

compensa de fer és a la seva mà; (el qui hi) va i fa (el que hi aprèn): el piadós; (el qui) no hi va ni fa: el malvat”.

Un altre

“Digues poc i fes molt; rep tota persona amb una bella expressió de la cara”. Això és d'una gran saviesa, és fer el món una mica millor. O fixa't en aquesta altra sentència, per mi una de les frases mestres de la història: “Qui és savi? El qui aprèn de tothom. Qui és fort? El qui domina la seva passió. Qui és ric? El qui és feliç amb la seva part. Qui és honorat? Qui honora la gent”.

O “sigueu prudents amb els poderosos, ja que no acosten a ells una persona si no és per la pròpia necessitat”. Actual, oi?

Doctor en filologia semítica i llicenciat en teologia i en geografia i història, és professor de la Universitat de Girona i de l'Institut Superior de Ciències Religioses de Girona. Traductor de la Bíblia, és l'autor de *La saviesa dels pares d'Israel. El tractat Abot de la Misnà: les sentències dels pares d'Israel*.

Agenda de la setmana

DILLUNS 11

GIRONA

20:30

Els símbols cristians i l'espiritualitat. Conferència a càrrec de Dolors Vidal, professora de la Universitat de Girona. Lloc: Església Mercadal.

DIMARTS 12

BARCELONA

19:00

Una història necessària. Presentació del llibre commemoratiu del 25è aniversari del Col·lectiu Dones en l'Església. Hi participaran les autores: Sefa Amell, Joana Ripollès i Magda Tomàs. Lloc: Llibreria Claret. Roger de Llúria, 5.

DIJOUS 14

BARCELONA

18:00

Els Evangelis Apòcrifs, una gran riquesa amagada. Conferència presentada per Manel Cordón. Biblioteca Horta Can Mariner. Vent, 1.

20:00

Presentació del llibre La teràpia del sò. Ciència o dogma, a càrrec de l'autor Jordi A. Jauset. Lloc: Fundació Casa del Tibet. Rosselló, 181.

El viatge a l'Orient bíblic de Bonaventura Ubach. Exposició oberta fins el pròxim 26 de juny a la Capella de Santa Àgata. Plaça del Rei.

Judith: l'amor al servei de l'alliberament. Conferència a càrrec de M. Àngeles Coscolluela. Organitza: Col·lectiu de Dones en l'Església. Lloc: Centre Cívic de Singuerlín de Santa Coloma de Gramenet. Av. Catalunya, 41.

DIVENDRES 15
SANT MARTÍ DE SESGAIOLLES

Taller sufí de cap de setmana organitzat per l'Institut d'Estudis Sufís de Barcelona. Lloc: Casal La Salle de Sant Martí de Sesgaiolles. Informació: llicastella@yahoo.es

DIUMENGE 17

BARCELONA

09:00

IV Trobada dels joves musulmans de Catalunya (el fracàs escolar i la joventut) organitzat pel Consell Islàmic Cultural de Catalunya. Lloc: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, CCCB